

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 24.

Vydána dne 20. března 1934.

Obsah: 53. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatkové ujednání k obchodní a plavební smlouvě mezi republikou Československou a královstvím Rumunským ze dne 27. června 1930, sjednané dne 8. března 1934.

53.

Vládní vyhláška
ze dne 20. března 1934,

kteou se uvádí v prozatímní platnost dodatkové ujednání k obchodní a plavební smlouvě mezi republikou Československou a královstvím Rumunským ze dne 27. června 1930, sjednané dne 8. března 1934.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, čís. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 20. března 1934 dodatkové ujednání k obchodní a plavební smlouvě mezi republikou Československou a královstvím Rumunským ze dne 27. června 1930, sjednané v Praze dne 8. března 1934.

Malypetr v. r.

Legatiunea României la Praga.

Praha, le 8 mars 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'au cours des négociations qui ont eu lieu entre la délégation tchécoslovaque et la délégation roumaine lors de la conférence de la Petite Entente Economique à Praha, les deux délégations ont été d'accord sur ce qui suit:

1) La remarque à la position 118 du tarif douanier tchécoslovaque mentionnée dans l'Annexe A du Traité de Commerce et de Navigation entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie du 27 juin 1930 sera modifiée comme suit:

ex 118:

„Le salami dit de Sibiu sera dédouané de la même manière que le salami dit de Petrinje.“

(Překlad.)

Rumunské vyslanectví v Praze.

V Praze dne 8. března 1934.

Pane ministře,

mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že během jednání, konaných mezi československou a rumunskou delegací na konferenci Hospodářské Malé dohody v Praze, obě delegace se dohodly o tomto:

1) Poznámka k číslu 118 československého celního sazebníku uvedená v příloze A obchodní a plavební smlouvy mezi republikou Československou a královstvím Rumunským ze 27. června 1930 mění se takto:

ex saz. čís. 118:

„Salám t. zv. sibiňský bude vyclíván stejně jako salám řečený petrinjský.“

2) Par contre la Roumanie renonce à la taxe douanière établie par le Traité de Commerce susdit aux conserves de tomates ex la position 131 du tarif douanier tchécoslovaque.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

T. EMANDI m. p.

A Son Excellence

Monsieur K. KROFTA,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Tchécoslovaque

à P r a h a.

2) Rumunsko naproti tomu upouští od celní sazby, stanovené ve výše uvedené obchodní smlouvě, na konzervy z rajských jablíček ex čís. 131 československého celního sazebníku.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění mé hluboké úcty.

T. EMANDI v. r.

Jeho Excellenci

panu K. KROFTOVI,
mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru
republiky Československé

v P r a z e.

(Překlad.)

Ministerstvo zahraničních věcí.

No. 34.072/IV/34.

Praha, le 8 mars 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'au cours des négociations qui ont eu lieu entre la délégation tchécoslovaque et la délégation roumaine lors de la conférence de la Petite Entente Economique à Praha, les deux délégations ont été d'accord sur ce qui suit:

1) La remarque à la position 118 du tarif douanier tchécoslovaque mentionnée dans l'Annexe A du Traité de Commerce et de Navigation entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie du 27 juin 1930 sera modifiée comme suit:

ex 118:

„Le salami dit de Sibiu sera dédouané de la même manière que le salami dit de Petrinje.“

2) Par contre la Roumanie renonce à la taxe douanière établie par le Traité de Commerce susdit aux conserves de tomates ex la position 131 du tarif douanier tchécoslovaque.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Dr. K. KROFTA m. p.

A Son Excellence

Monsieur Th. E M A N D I,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
du Royaume de Roumanie

à P r a h a.

Ministerstvo zahraničních věcí.

č. 34.072/IV/34.

V Praze dne 8. března 1934.

Pane ministře,

mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že během jednání, konaných mezi československou a rumunskou delegací na konferenci Hospodářské Malé dohody v Praze, obě delegace se dohodly o tomto:

1) Poznámka k číslu 118 československého celního sazebníku uvedená v příloze A obchodní a plavební smlouvy mezi republikou Československou a královstvím Rumunským ze 27. června 1930 mění se takto:

ex saz. čís. 118:

„Salám t. zv. sibiňský bude vylčíván stejně jako salám řečený petrinjský.“

2) Rumunsko naproti tomu upouští od celní sazby, stanovené ve výše uvedené obchodní smlouvě, na konzervy z rajských jablíček ex čís. 131 československého celního sazebníku.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění mé hluboké úcty.

Dr. K. KROFTA v. r.

Jeho Excellenci

panu Th. E M A N D I M U,
mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru
království Rumunského

v P r a z e.